

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение массовых коммуникаций



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Актуальные проблемы татарского языка Б1.ДВ.3

Направление подготовки: 031300.62 - Журналистика

Профиль подготовки: Средства массовой информации (национальная журналистика)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сабирова Л.Р.

Рецензент(ы):

Гарифуллин В.З.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гарифуллин В. З.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института социально-философских наук и массовых коммуникаций (отделение массовых коммуникаций):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 941819614

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Сабирова Л.Р. Кафедра татарской журналистики Отделение массовых коммуникаций , LRSabirova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

свободное владение нормами и средствами выразительности родного (татарского) языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации, при подготовке журналистских публикаций. В программе предусмотрено углубленное изучение орфоэпии и орфографии современного татарского языка. Она включает материал, необходимый для улучшения речевых навыков студентов - технике и культуре устной речи. Рассматриваются теоретические аспекты татарской речи, включая область эфирного выступления. Основное внимание обращено также правилам татарской орфографии и типичным ошибкам в периодической печати.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1. ДВ.3 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 031300.62 Журналистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

включена в раздел "Б1. ДВ3 дисциплины по выбору" и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу. Осваивается на третьем курсе (2 семестр)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-16 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ПК-10 (профессиональные компетенции)	базовые знания в различных сферах жизни общества (экономика, политика, право, культура, экология, наука, образование, здравоохранение), которые являются объектом освещения в СМИ и с которыми связано тематическое содержание публикаций
ПК-16 (профессиональные компетенции)	понимание социального смысла участия различных сегментов общества в функционировании СМИ, знание основных форм организации общественного участия; понимание природы и роли общественного мнения, представление об основных методах изучения и взаимодействия с ним, знание правил использования результатов опросов общественного мнения в редакционной работе и журналистских публикациях
ОК-1 (общекультурные компетенции)	готовность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия, руководствоваться ими в профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-18 (профессиональные компетенции)	представление об основных экономических регуляторах деятельности СМИ в условиях рыночных отношений (процессах и источниках формирования бюджета медиапредприятий, их финансовой и ценовой политике)
ПК-31 (профессиональные компетенции)	знание иностранного языка и умение применять его в связи с профессиональными задачами

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины, должны:

- получить знания по теории перевода как специфической области общественно-литературной деятельности;
- научиться относиться творчески к процессу перевода с целью повышения эффективности и силы воздействия материала.
- приобрести навыки правки переводного текста и умения устранения имеющихся в нем недостатков;
- знать особенности словарного запаса и синтаксического строя русского и татарского языков, уметь практически использовать лингвистические знания.

2. должен уметь:

уметь практически использовать лингвистические знания и уметь следовать им в профессиональной деятельности;

3. должен владеть:

Владеть навыками устной и письменной речи, ее нормами и средствами выразительности

4. должен демонстрировать способность и готовность:

фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические нормы современного татарского языка в целом и применительно к практике современных СМИ;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

следовать им в профессиональной деятельности;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

навыками устной и письменной речи, ее нормами и средствами выразительности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тәржемә төшенчәсе. Дәрес һәм ялгыш тәржемә. .	5	1	2	0	0	тестирование
2.	Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре.	6	1	2	2	0	контрольная работа
3.	Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.	6	2	0	2	0	тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			4	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тәржемә төшенчәсе. Дәрес һәм ялгыш тәржемә. .

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тәржемә төшенчәсе: төрләре, максаты. Тәржемә теориясенең предметы, бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемә теориясенең төрләре. Фәнни объект буларак тәржемә теориясе. Тәржемәнең төп принциплары: төгәллек һәм ижадилык. Тәржемәнең алшартлары. Дәрес һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре. Төгәл тәржемә, сүзгә-сүз тәржемә, калькалаштыру, буквализм, формализм, адекват тәржемә, алмаштыру күренеше. Тәржемә алымнары: компенсация, реалистик тәржемә, натуралистик, романтик алым һ.б..

Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тәржемәнең берәмлекләре: текст, фраза, жөмлә, период, сүз, сүзтезмә. Төп берәмлек мәсьәләсенә карата галимнәрнең фикерләре. Тәржемәдә тәңгәллекләр. Жөмлә тәңгәллекләре ? сүзгә-сүз тәржемә ителә торган жөмлөләр, өлешчә тәржемә ителгән һәм сүз тәңгәллеге булмаган жөмлөләр. Сүз тәңгәллекләре: туры мәгънәле сүзләр, күчерелмә мәгънәдәге сүзләр тәңгәллекләре. Сүзтезмә тәңгәллекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре. Билингвлар сөйләмә. Татар һәм рус телләре өчен тәңгәллекләр: 1 рус сүзгә - бер-ничә татар сүзе, 1 рус сүзгә - 1 күпмәгънәле татар сүзе, бер татар сүзенә - берничә рус сүзе, бер рус сүзгә - кушма яки тезмә татар сүзе. Контекст белән эш итү. Тәржемә вакытында еш очрый торган хаталар: ялгыш мәгънәле, аңлаешсыз, ясалма сүзләр.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре. Билингвлар сөйләмә. Татар һәм рус телләре өчен тәңгәллекләр: 1 рус сүзгә - бер-ничә татар сүзе, 1 рус сүзгә - 1 күпмәгънәле татар сүзе, бер татар сүзенә - берничә рус сүзе, бер рус сүзгә - кушма яки тезмә татар сүзе

Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фразеологизмнарны тәржемә итү. Татар һәм рус телдәге гомуми фразеологик фонд. Бер тел өлгесе нигезендә икенче телдә ясалган фразеологизмнар. Журналистикада уңышсыз, ясалма фразеологизмнар төзү очраклары.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тәржемә төшенчәсе. Дәрәс һәм ялгыш тәржемә. .	5	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре.	6	1	подготовка к контрольной работе	28	контрольная работа
3.	Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.	6	2	подготовка к тестированию	28	тестирование
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В рамках учебных курса предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, таких как разбор конкретных ситуаций, встречи с представителями СМИ.

При работе практических и самостоятельных работ использовать задания из ЭОР "Актуальные проблемы татарского языка" (дистанционный курс), URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=1609>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тәржемә төшенчәсе. Дәрәс һәм ялгыш тәржемә. .

устный опрос , примерные вопросы:

төрләре, максаты. Тәржемә теориясенең предметы, бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемә теориясенең төрләре. Фәнни объект буларак тәржемә теориясе. Тәржемәнең төп принциплары: төгәллек һәм ижадилык. Тәржемәнең алшартлары. Төгәл тәржемә, сүзгә-сүз тәржемә, калькаштыру, буквализм, формализм, адекват тәржемә, алмаштыру күренеше. Тәржемә алымнары: компенсация, реалистик тәржемә, натуралистик, романтик алым һ.б..

Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре.

контрольная работа , примерные вопросы:

Задание: 1) Переведите данные фразеологизмы с русского языка на татарский, сохраняя смысл выражения. Например: первый блин комом - беренче коймак төерле була; 1) где хоч, там и топчу 2) всякий дурак, красному рад 3) ум не в летах, а в голове 4) каков привет, таков ответ - 5) кому много дано, с того и спросится 6) плечом к плечу 7) локоть не укусишь 8) засучив рукава 9) не место красит человека, а человек место - 10) поднявший меч, от меча гибнет 11) находить общий язык 12) перегнуть палку 13) под ногами земля горит 14) за словом в карман не полезет 15) что написано пером, то не вырубишь топором

Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.

тестирование , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Бүгенге жәмгыятьтә тәржемәгә ихтыяж һәм тәржемәнең роле.
2. Уңышлы һәм нәтиҗәле тәржемәнең алшартлары.
3. Тәржемәдә оригиналның эчтәлегә, мәгънәсен төгәл бирү юллары.
4. Тәржемәдә теманың форма һәм жанр үзенчәлекләрен, автор стилин тулы гәүдәләндерү мөһимлеге.
5. Тәржемә - ижади эш төре.
6. Тәржемәчәнең иҗат иреге һәм буквализм төшенчәләре.
7. Тәржемәчәнең ике телнең дә төзелешен, сөйләм нормаларын белүенең әһәмияте.
8. Тәржемәнең төп берәмлекләре.
9. Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә төшенчәсе
10. Төгәл тәржемә - оригиналга мөмкин кадәр якынаю.
11. Сүзгә-сүз тәржемәдә һәм калькалаштыруда уңай һәм тискәре күренешләр.
12. Тәржемәдә жөмлө тәңгәллекләре.
13. Сүз тәңгәллекләре, аларның төрләре.
14. Рус һәм татар телләрендә сүзләр нисбәте.
15. Сүзтезмә тәңгәллекләре.
16. Рус телендәге фразеологик берәмлекләргә дәрәҗә тәржемә итү мәсьәләсе.
17. Лексик сурәтләр чараларын тәржемә итү.
18. Башисемнәрне уңышлы тәржемә итү.
19. Рус һәм татар телләрендә жөмлө төзелеш һәм сүз тәртибенә караган үзенчәлекләр.
20. Грамматик чаралар системасындагы үзенчәлекләр.
21. Рус һәм татар телләрендә төрле сүз төркемнәренә караган сүзләр: исем, фигыл, алмашлыкларны тәржемә итү.
22. Рус теленнән татар теленә бәйләүче чараларны тәржемә итү.
23. Матбугат телендә неологизмнар, аларны оригиналдагыча куллану һәм тәржемә итү.
24. Хәзерге татар һәм рус телләренең ижтимагый-сәяси лексикасы.
25. Хәзерге ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.
26. Ике телдә нәшер ителүче басмаларга күзәтү.

7.1. Основная литература:

Лексикографическое и методическое наследие татарского языка (XIX век), Юсупова, Альфия Шавкетовна, 2010г.

Общее и специфическое в разноструктурных языках, Юсупов, Рузаль Абдуллазянович, 2009г.

Татарский язык, Харисова, Чулпан Мухаррамовна, 2009г.

1. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2, 500 экз. ЗНАНИУМ: <http://znanium.com/bookread.php?book=408974>
2. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. ЗНАНИУМ: <http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

7.2. Дополнительная литература:

Избранные статьи, Ганиев, Фуат Ашрафович, 2010г.

Русско-татарский словарь, Ганиев, Фуат Ашрафович; Гаффарова, Фирия Фаязовна, 2009г.

Контекстуальное использование фразеологических единиц, Арсентьева, Елена Фридриховна; Абдуллина, Айсылу Равилевна; Аюпова, Роза Алляметдиновна, 2009г.

1. Филиппов А. В. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). Знаниум. <http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

2. Современная система образования в условиях введения и реализации ФГОС: проблемы и перспективы. Билингвизм как проблема языкового образования в России и Татарстане: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Казань: Казанский университет, 2013. 319 с.: ил.; 21. Библиогр.: с. ISBN 978-5-00019-136-1 ((в обл.)), 100.

3. Ганиев, Фуат Ашрафович. Русско-татарский словарь = Русча-татарча сүзлек: около 30000 слов / Ф.А. Ганиев; Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., литературы и искусства им. Г. Ибрагимова. Казань: Раннур, 2009. 630 с.; 23. (Библиотека газеты "Юлдаш"). Авт. также на татар. яз.: Ф.Э. Ганиев. Дар НБ КГУ Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского Казанского государственного университета: 0-775757. ISBN 5-900049-58-2, 50000

4. Гилемшина, Айсылу Габдулзямилевна. Разновременная синонимия в переводном тексте (на материале переводов коранических текстов на русский и татарский языки): дис. . канд. филол. наук : 10.02.01 / А. Г. Гилемшина ; науч. рук. А. А. Аминова; Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина. Казань: Б.и., 2009. - Библиогр.: с. 233-238.

5. Едиханов, Искандер Жамилович. Лексико-стилистические особенности языка этико-дидактических и философских татарских текстов и их переводов на русский язык (на материале произведений К. Насыри, Ш. Марджани): дис. . канд. филол. наук : 10.02.01; 10.02.02 / И. Ж. Едиханов; науч. рук. А. А. Аминова; Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина. - Казань: Б.и., 2009. 160 с. - Библиогр.: с. 133-149.

7.3. Интернет-ресурсы:

Нестеров А. Теория перевода (лекции). - <http://na55555.ru/lingvistika/teoriya-perevoda-lekcii.html>

Перевод и переводоведение - <http://www.twirpx.com/files/languages/translation>

Развитие теории перевода -

<http://student.zoomru.ru/ino/razvitie-teorii-perevoda/25830.195684.s1.html>

Тимакина О.А. Теория перевода: Курс лекций -

<http://window.edu.ru/library/pdf2txt/707/67707/41071/page1>

Шеметов. - <http://www.durov.com/study/1115212880-114.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Актуальные проблемы татарского языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, выход в интернет, проектор.

Дистанционный курс по адресу: URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=1609>

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 031300.62 "Журналистика" и профилю подготовки Средства массовой информации (национальная журналистика) .

Автор(ы):

Сабилова Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гарифуллин В.З. _____

"__" _____ 201__ г.